

Перевод

[1] Это благословенное благополучное строительство совпало с периодом дней

[2] владычества аль-Мелика аль-Муаззама, ученого, справедливого, поддерживаемого свыше,

[3] победоносного, вспомоществуемого свыше на победу, борца за веру, охранителя границ, Мугис ад-дунья ва-д-дин, прославляющего ислам

[4] и мусульман, сейида [царей] и султанов, совершенства рода Сельджука, Тогрула, сына Килич-Арслана, пособника эмира правоверных.

Между этой надписью и надписью № 3736, изданной впервые А. Ш. Бейгу, обнаруживается очень близкое сходство. Если не считать разночтения в первом слове надписи, которое у А. Ш. Бейгу имеет форму *اتفق*, то в остальном первые две строки надписей в точности совпадают. Подобное же совпадение прослеживается и в 3-й строке, с той оговоркой, что у А. Ш. Бейгу она прочитана неполностью; место, соответствующее эпитетам *المرباط المجاهد المنصور*, помечено у него точками, отсутствующее же у него слово *معز* восстановлено в круглых скобках в последующем издании редактором. Более существенное расхождение обнаруживается в 4-й строке, однако и оно сводится к тому, что у А. Ш. Бейгу строка короче; в ней нет четырех начальных слов — *والمسلمين سيد الملوك والسلاطين* и трех заключительных слов — *ناصر امير المومنين* нашей надписи.

Не было бы ничего странного в том, если бы на стенах Байбуртской цитадели находились две столь близкие по тексту надписи. Напротив, это было бы в порядке вещей, так как надписи этой цитадели, как указывалось, связаны между собой общим содержанием. Более того, указывалось еще и то, что среди неизданных надписей есть две полностью совпадающие. И тем не менее в данном случае мы не можем ограничиться одним лишь перечислением сходств и расхождений между двумя надписями. Близость между последними сопровождается обстоятельствами, требующими более внимательного их сличения. К сожалению, некритически изданный А. Ш. Бейгу текст не только не способствует этому сличению, но и сам вызывает вопросы, требующие разъяснения. К этим вопросам и следует обратиться прежде всего.

Глагольная форма *اتفق*, которую читает в начале надписи А. Ш. Бейгу, не согласуется в грамматическом роде с последующим именем действия, что, однако, не оговаривается ни самим А. Ш. Бейгу, ни редактором вторичного издания. Это лишает нас возможности выяснить, кем допущена здесь ошибка: резчиком ли надписи, или А. Ш. Бейгу. Если даже допустить, что ошибся резчик, то ошибка должна была быть либо отмечена, либо исправлена с оговоркой. Иначе мы вправе рассматривать это как вкраившуюся в первое издание и не исправленную во втором опечатку, тем более, что в нашей надписи и надписи № 3735, имеющими такое же начало, употреблена правильная форма глагола *اتفقت*. При таком грамматически правильном чтении этого слова, между нашей надписью и надписью А. Ш. Бейгу в пределах двух первых строк не остается никаких расхождений.

В 3-й строке, как уже указывалось, на месте не прочитанных у А. Ш. Бейгу и показанных им точками слов, в нашей надписи читаются эпитеты *المنصور المجاهد الرباط*. Первые два из них находятся